

| ЗАКОН РТ | The Law of the RT “ON PPP” |
|---|--|
| <i>Оглавление</i> | <i>Оглавление</i> |
| <i>ГЛАВА 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</i> 3 | <i>CHAPTER 1. GENERAL PROVISIONS</i> |
| <i>Статья 1. Сфера применения настоящего Закона</i> 3 | <i>Article 1. Scope of this Law</i> |
| <i>Статья 2. Основные понятия</i> 3 | <i>Article 2. Main definitions</i> |
| <i>Статья 3. Законодательство РТ о</i> 6 | <i>Article 3. Legislation of the RT on PPP</i> |
| <i>ГЧП</i> Error! Bookmark not defined. | |
| <i>ГЛАВА 2. ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫЕ МЕХАНИЗМЫ</i> 6 | <i>CHAPTER 2. INSTITUTIONAL</i> |
| <i>ГЧП</i> Error! Bookmark not defined. | <i>ARRANGEMENTS OF PPP</i> |
| <i>Статья 4. Компетенция Правительства РТ</i> 6 | <i>Article 4. Competence of the Government of the RT</i> |
| <i>Статья 5. Основные задачи Совета по</i> <i>государственно-частному</i> 7 | <i>Article 5. Main objectives of the PPP Council</i> |
| <i>партнёрству</i> 7 | <i>Article 6. Powers and activities of the authorized governmental body</i> |
| <i>Статья 6. Полномочия и деятельность</i> <i>уполномоченного государственного органа</i> 8 | <i>Article 7. Procedure of approval of feasibility studies of partnership</i> <i>projects by the Council</i> |
| <i>Статья 7. Порядок утверждения Советом технико-</i> <i>экономических обоснований партнёрских проектов</i> 10 | <i>Article 8. Main responsibilities of the contracting authority</i> |
| <i>Статья 8. Основные обязанности организации-</i> <i>заказчика</i> 11 | |
| <i>ГЛАВА 3. ПРОЦЕДУРЫ ТЕНДЕРНОГО ОТБОРА</i> 11 | <i>CHAPTER 3. TENDER</i> |
| <i>Статья 9. Принципы проведения тендера</i> 11 | <i>SELECTION PROCEDURES</i> |
| <i>Статья 10. Запросы на выражение</i> <i>заинтересованности</i> 12 | <i>Article 9. Tender principles</i> |
| <i>Статья 11. Критерии предварительного отбора</i> 13 | <i>Article 10. Calls for expressions of interest</i> |
| <i>Статья 12. Участие в консорциумах</i> 14 | <i>Article 11. Pre-qualification criteria</i> |
| <i>Статья 13. Оценка квалификаций и одобрение</i> <i>результатов</i> 14 | <i>Article 12. Bidding consortia</i> |
| <i>предварительного отбора уполномоченным</i> 14 | <i>Article 13. Qualifications evaluation and approval of results of pre-</i> <i>qualification by the authorized governmental body</i> |
| <i>государственным органом</i> 14 | <i>Article 14. Council’s approval of requests for proposals</i> |
| <i>Статья 14. Одобрение Советом запросов на подачу</i> <i>предложений</i> 15 | <i>Article 15. Request for proposals</i> |
| <i>Статья 15. Запрос на подачу предложений</i> 15 | <i>Article 16. Contents of requests for proposals</i> |
| <i>Статья 16. Содержание запросов на подачу</i> <i>предложений</i> 16 | <i>Article 17. Bid securities</i> |
| <i>Статья 17. Тендерное обеспечение</i> 16 | <i>Article 18. Procedure of clarification and modification of requests for</i> <i>proposals</i> |
| <i>Статья 18. Порядок разъяснения и изменения</i> <i>запросов на подачу</i> 16 | <i>Article 19. Evaluation of proposals</i> |
| <i>предложений</i> 16 | <i>Article 20. Evaluation criteria, approval of qualifications and</i> <i>evaluation report</i> |
| <i>Статья 19. Оценка предложений</i> 17 | <i>Article 21. Approval of Agreements by the Council prior to preparation</i> <i>of a final contract</i> |
| <i>Статья 20. Критерии оценки, утверждение</i> <i>квалификаций и отчёта по оценке</i> 17 | <i>Article 22. Circumstances authorizing award without competitive</i> <i>procedures</i> |
| <i>Статья 21. Одобрение соглашений Советом до</i> <i>подготовки контракта в окончательной редакции</i> 18 | |
| <i>Статья 22. Обстоятельства, допускающие</i> <i>объявления победителя без проведения тендера</i> 19 | |
| <i>Статья 23. Переговоры по соглашениям,</i> | |

| | |
|---|----|
| осуществляемые без проведения тендера | 19 |
| Статья 24. Конфиденциальность | 20 |
| Статья 25. Уведомление о присуждении контракта | 20 |
| Статья 26. Хранение документов | 21 |
| Статья 27. Юридическое лицо частного сектора | 21 |
| Статья 28. Незапрашиваемое предложение или предложение, поданное по собственной инициативе | 21 |
| ГЛАВА 4. СОГЛАШЕНИЕ О ГОСУДАРСТВЕННО, ЧАСТНОМ ПАРТНЕРСТВЕ | 22 |
| Статья 29. Вид, содержание и реализация Соглашения | 22 |
| Статья 30. Применимое право | 24 |
| Статья 31. Право собственности на активы относительно проектного участка земли и сервитутов | 24 |
| Статья 32. Финансовые механизмы | 25 |
| Статья 33. Обеспечительные меры | 25 |
| Статья 34. Передача и уступка прав, предусмотренных Соглашением | 25 |
| Статья 35. Передача контрольного пакета акций или доли третьему лицу | 26 |
| Статья 36. Обязательства частного сектора при выполнении партнерского проекта | 26 |
| Статья 37. Возмещение при изменениях в законодательстве | 26 |
| Статья 38. Пересмотр Соглашения | 27 |
| Статья 39. Контроль партнёрского проекта и управление им | 27 |
| Статья 40. Замена частного партнера | 28 |
| Статья 41. Срок действия и продление срока действия Соглашения | 28 |
| Статья 42. Расторжение Соглашения | 29 |
| Статья 43. Компенсация при расторжении Соглашения | 29 |
| Статья 44. Управление Соглашением | 30 |
| Статья 45. Завершение проекта и меры в переходный период | 30 |
| ГЛАВА 5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ | 30 |
| Статья 46. Порядок разрешения споров по партнерскому проекту | 30 |
| Статья 47. Право по Совету установление правил | 31 |
| Статья 48. Признание Соглашений недействительными | 31 |
| Статья 49. Ответственность за нарушение настоящего Закона | 31 |
| Статья 50. Порядок введения в действие настоящего Закона | 32 |

| | |
|--|--|
| Article 23. Negotiations on agreements not competitively procured | |
| Article 24. Confidentiality | |
| Article 25. Award notification | |
| Article 26. Record of information | |
| Article 27. Private sector legal entity | |
| Article 28. Unsolicited proposal or proposal submitted on one's own initiative | |
| CHAPTER 4. PPP AGREEMENT | |
| Article 29. Form, content, and implementation of the Agreement | |
| Article 30. Governing law | |
| Article 31. Ownership of the assets relative to the project land and easements | |
| Article 32. Financial arrangements | |
| Article 33. Security interest | |
| Article 34. Transfer and assignment of rights under the Agreement | |
| Article 35. Transfer of controlling interest or share to a third person | |
| Article 36. Obligations of the private sector in implementation of a partnership project | |
| Article 37. Compensation for changes in legislation | |
| Article 38. Revision of an Agreement | |
| Article 39. Takeover of a partnership project and management | |
| Article 40. Substitution of private partner | |
| Article 41. Duration and extension of the Agreement | |
| Article 42. Termination of Agreement | |
| Article 43. Compensation upon termination of an Agreement | |
| Article 44. Management of the Agreement | |
| Article 45. Winding up and transfer measures | |
| CHAPTER 5. CONCLUDING PROVISIONS | |
| Article 46. Dispute settlement procedure in the partnership project | |
| Article 47. The Council's right to make regulations | |
| Article 48. The recognition of the Agreements as invalid | |
| Article 49. Responsibility for violation of this Law | |
| Article 50. Procedure of enactment of this Law | |

Настоящий Закон определяет правовые, экономические и организационные основы ГЧП, порядок реализации проектов ГЧП в сфере инфраструктуры и социальных услуг и защищает интересы государства и частного сектора.

ГЛАВА 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. Сфера применения настоящего Закона

1. Настоящий Закон распространяется на все проекты ГЧП в сфере инфраструктуры и социальных услуг, реализуемые государственными органами и частным сектором в соответствии с соглашением о ГЧП.
2. Инфраструктурные объекты и социальные услуги, в отношении которых не распространяется настоящий Закон, определяются Правительством РТ.
3. Настоящий Закон не распространяется на:
 - закупку товаров, выполнение работ и оказание услуг в соответствии с Законом РТ "О государственных закупках товаров, работ и услуг";
 - приватизацию и разгосударствление государственной собственности и государственных предприятий в соответствии с Законом РТ "О приватизации государственной собственности в РТ";
 - предоставление каких-либо прав на использование недр в соответствии с законами РТ "О недрах" и "О концессиях";
 - реализацию кредитных проектов (грантовых средств), выделяемых международными финансовыми институтами и правительствами иностранных государств, регулируемых правилами этих организаций, применение которых является обязательным в соответствии и в рамках обязательств, взятых на себя Таджикистаном и требования этих правил имеют преимущественную силу.

Статья 2. Основные понятия

В настоящем Законе используются следующие основные понятия:

- ГЧП - сотрудничество государственных и частных партнёров в реализации проектов в сфере инфраструктуры и социальных услуг за определённый период, установленный соглашением о ГЧП;
- государственный партнер - центральный или местный орган государственной власти;
- частный сектор - индивидуальный предприниматель или юридическое

This Law defines the legal, economic, and organizational framework of a PPP, a procedure of the Public-Private Partnership (hereinafter – PPP) project implementation in the area of infrastructure and social services and protects interests of a state and a private sector.

CHAPTER 1. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Scope of this Law

1. This Law shall apply to all PPP projects in the area of infrastructure and social services implemented by the public institutions and a private sector, pursuant to the PPP Agreement.
2. Infrastructure facilities and social services in respect of which this Law shall not be applied are determined by the Government of the RT.
3. This Law shall not be applied to the following:
 - procurement of goods, providing services and implementation of works pursuant to the Law of the RT "On public procurement of goods, works, and services";
 - privatization and denationalization of the state-owned property and state-owned enterprises pursuant to the Law of the RT "On privatization of the state-owned property in the RT";
 - granting any rights of use of mineral resources pursuant to the Laws of the RT "On mineral resources" and "On concessions";
 - implementation of the loan projects (grant funds) provided by the international financial institutions and governments of foreign states regulated by the rules of these organizations, applications of which is mandatory in accordance and in the framework of obligations undertaken by the RT and requirements of these rules shall exclusively prevail.

Article 2. Main definitions

The following main definitions shall be used in this Law:

- PPP – cooperation of the public and private partners in implementation of the projects in the area of infrastructure and social services within a certain period of time set by the PPP Agreement;
- public partner – central or local governmental bodies;
- private sector – an individual entrepreneur or a legal entity the founder of which is an individual or a private legal entity;

лицо, учредителем которого является физическое или негосударственное юридическое лицо;

- частный партнер - индивидуальный предприниматель или юридическое лицо частного сектора, реализующий инфраструктурный проект или проект социальных услуг в соответствии с соглашением о ГЧП;
- инфраструктура - совокупность сооружений, зданий, систем и структур, необходимых для функционирования отраслей материального производства, создания или улучшения условий жизнедеятельности общества, в том числе система транспорта, водо и энергоснабжение, дороги, мосты и коммуникационные системы;
- инфраструктурный проект - проектирование, строительство и использование нового объекта инфраструктуры или реконструкция, модернизация, расширение и эксплуатация любого существующего объекта инфраструктуры;
- проект оказания услуг в социальной сфере - проектирование, разработка и функционирование любых структур, прямо или косвенно оказывающих социальные услуги общественности в срок не менее трех лет (бытовые, медицинские, психологические, педагогические и другие услуги), которые до начала проекта были подведомственны организации заказчику;
- партнёрский проект - инфраструктурный проект или проект по оказанию услуг в социальной сфере, осуществляемый между ОЗ и частным сектором в соответствии с настоящим Законом;
- ОЗ - центральный или местный орган государственной власти, имеющий полномочия заключать соглашения с частным партнером в рамках настоящего Закона;
- соглашение о ГЧП (далее Соглашение) , правовой акт, устанавливающий обязательства организации-заказчика и частного партнера, определяющий правила реализации проекта в соответствии с настоящим Законом;
- оплата, предусмотренная за услуги право или полномочие, предоставляемое организацией-заказчиком частному партнеру для покрытия затрат и инвестиций и получения дохода посредством взимания сборов с пользователей партнерского проекта и включает в себя сборы, тарифы и иные платежи;
- разумный механизм - механизм, в рамках которого ОЗ способна выполнить любые финансовые обязательства, которые ему вероятнее

- private partner - an individual entrepreneur or a private sector legal entity implementing an infrastructural project or the social services project in accordance with the PPP Agreement;
- infrastructure – the whole complex of installations, buildings, systems and structures necessary for functioning of productive industries, establishing or improving livelihoods of society including transportation system, water and power supply, roads, bridges and communications systems;
- infrastructure project – design, construction and usage of a new infrastructure facility or rehabilitation, modernization, enlargement and operation of any existing infrastructure facility;
- social services project – design, development and functioning of any entities directly or indirectly providing public social services within not less than three years (household, medical, psychological, pedagogic, and other services), which prior to the beginning of the project were subordinate to the contracting authority;
- partnership project – an infrastructure project or the social services project implemented between the contracting authority and the private sector pursuant to this Law;
- contracting authority - central or local governmental bodies having authority to conclude agreements with private partners within the framework of this Law;
- PPP Agreement (hereinafter referred to as Agreement) – the legal act setting obligations of the contracting authority and private partners and laying down the rules of project implementation pursuant to this Law;
- user levy – rights or power provided by a contracting authority to private partners to cover the cost and investment and acquisition of income through collection of charges from users of the partnership project. It includes duties, tariffs and other payments;
- sound modality – modality under which the contracting authority is capable of meeting any financial obligations which most likely it has to meet within the framework of the Agreement through available or its future budgetary funds;
- assets – resources acquired as a result of former transactions and belonging to the contracting authority or new resources subject to

всего придется выполнить в рамках Соглашения, за счёт существующих или будущих его бюджетных средств;

- активы - ресурсы, приобретающийся в результате прежних операций и принадлежащие ОЗ или новые ресурсы, подлежащие приобретению в целях вступления в Соглашение и получения экономической выгоды;
- участие консорциума - проектное предложение двух и более лиц, представленное для участия в партнёрском проекте;
- незапрашиваемое предложение - любое предложение, которое представлено не в ответ на запрос организации-заказчика вне процедур отбора, в соответствии с настоящим Законом;
- невыполнение материальных обязательств любая неспособность частного партнера выполнить какое-либо обязательство в рамках Соглашения, которое влияет или будет влиять на оказание услуг общественности и остается невыполненным после продолжительного периода времени и после того, как частный партнер получил уведомление о невыполнении обязательств от организации-заказчика;
- претендент, имеющий преимущества участник тендера, в том числе консорциум, выбранный в качестве успешного участника тендера;
- регулирующий орган - УГО, которому предоставлены полномочия по ведению государственной политики и реализации нормативных правовых актов, регулирующих развитие инфраструктуры и предоставление услуг в социальном секторе;
- УГО в сфере государственно частного партнерства (далее - УГО) центральный исполнительный орган государственной власти, определяемый Правительством РТ, которому предоставлены полномочия по ведению государственной политики и реализации нормативных правовых актов, регулирующих ГЧП;
- Совет по ГЧП - коллегиальный орган, создаваемых из числа первых руководителей министерств и ведомств Правительством РТ;
- соотношение цены и качества выполнение государственных функций ОЗ или использование государственной собственности частным партнером в соответствии с Соглашением, которая приносит чистую выгоду ОЗ или потребителю, определяемая в плане расходов, цены, качества, количества, передачи риска или их сочетания;
- стадия реализации - этап партнерского проекта, который наступает после достижения финансового закрытия партнерского проекта;

purchase for the purpose of entering into the Agreement and getting economic benefits;

- bidding consortium - a project proposal of two and more persons submitted for participation in a partnership project;
- unsolicited proposal - any proposal submitted not on request of the contracting authority beyond selection procedures pursuant to this Law;
- material default - any failure of the private partner to perform any obligation under the Agreement, which affects or will affect the delivery of services to the public and remains not fulfilled after a long period of time and after the private partner received a default notice by the contracting authority;
- preferred bidder - a bidder, including the consortium selected as a successful bidder;
- regulatory body - the authorized governmental body given a mandate to conduct public policy and implement legal-regulatory acts governing the development of infrastructure and provision of services in the social sector;
- authorized governmental body in the area of PPP (hereinafter - authorized governmental body) - a central executive body of state power specified by the Government of the RT, which is mandated to conduct public policy and implement legal-regulatory acts governing PPP;
- PPP Council - a collegial body, established out of the heads of ministries and agencies of the Government of the RT;
- value for money - fulfillment of public functions by the contracting authority or the use of state-owned property by a private partner, pursuant to the Agreement, which results in a net benefit to the contracting authority or customer, defined in terms of cost, price, quality, quantity, risk transfer, or a combination thereof;
- implementation phase - stage of a partnership project, which comes after the financial close of the partnership project;
- tender (contest) - event held for the purpose of a fair selection of a private partner (consortium) out of applicants for the effective implementation of the partnership project in accordance with this Law;

- тендер (конкурс) - мероприятие, проводимое с целью справедливого выбора частного партнёра (консорциума) среди заявителей для эффективного выполнения партнёрского проекта в соответствии с настоящим Законом;

- тендерные документы - пакет документов, содержащих условия и правила проведения тендера, который предоставляется ОЗ частному партнёру для разработки тендерного запроса;

- технико-экономическое обоснование техническая, финансовая, экономическая, юридическая и экологическая оценка, а также оценка основных рисков и эффективности проекта;

- участник тендера - частный партнёр, участвующий в процессе отбора по эффективному выполнению партнёрского проекта в соответствии с настоящим Законом;

- Инициация партнёрского проекта – предложение государственным или частным партнером начала процесса подготовки проекта в сфере инфраструктуры и социальных услуг с целью дальнейшего его реализации посредством механизма государственно-частного партнерства;

- Центр государственно – частного партнерства – государственное учреждение, образованное постановлением Правительства РТ в целях обеспечения деятельности уполномоченного государственного органа в сфере государственно – частного партнерства.

Статья 3. Законодательство РТ о ГЧП

1. Законодательство РТ о ГЧП основывается на Конституции РТ и состоит из Гражданского кодекса РТ, настоящего Закона и других нормативных правовых актов РТ, а также международных правовых актов, признанных Таджикистаном.

2. В случае противоречия положений настоящего Закона другим нормативным правовым актам, с целью регулирования и осуществления отношений ГЧП, будут использованы положения настоящего Закона. Нормативные правовые акты, касающиеся вопросов ГЧП должны соответствовать положениям настоящего Закона.

ГЛАВА 2. ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫЕ МЕХАНИЗМЫ ГЧП

Статья 4. Компетенция Правительства РТ

К компетенции Правительства РТ по вопросам государственно-частного

- bidding documents – a set of documents containing terms and conditions, rules of conducting a tender which is provided by the contracting authority to private partners for preparation of their bids;

- feasibility study - technical, financial, economic, legal and environmental assessment, and evaluation of the risks and effectiveness of the project;

- bidder - private partner involved in the selection process for the effective implementation of the partnership project in accordance with this Law;

- tender stage - a stage of a partnership project, which comes after consent by the PPP Council for a tender and ends after its effective recognition by the same Council;

- Agreement close stage - a partnership project phase, which occurs after the recognition of the effectiveness of the draft Agreement by the PPP Council and ends up before the phase of implementation or commercial close (if applicable financial close of the Agreement).

Article 3. Legislation of the RT on PPP

1. The legislation of the RT on PPP is based on the Constitution of the RT and consists of the Civil Code of the RT, this Law and other legal-regulatory acts of the RT, as well as international legal acts recognized by Tajikistan.

2. In case of conflict of the provisions of this Law with other legal-regulatory acts, in order to regulate and enforce relations of the PPP, the provisions of this Law will be used. Legal-regulatory acts related to the issues of PPP shall be consistent with the provisions of this Law.

CHAPTER 2. INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS OF PPP

Article 4. Competence of the Government of the RT

1. The competence of the Government of the RT on PPP shall include

партнёрства отнесено:

- создание Совета государственно-частного партнёрства, утверждение состава и его положения;
- определение перечня инфраструктурных объектов и социальных услуг, к которым не применяется настоящий Закон;
- определение уполномоченного государственного органа.

Статья 5. Основные задачи Совета по государственно-частному партнёрству

1. Совет по государственно-частному партнёрству (далее - Совет) имеет следующие задачи:

- представление на рассмотрение Правительства РТ перечня инфраструктурных объектов и социальных услуг, в отношении которых не применяется настоящий Закон;
- рассмотрение вопросов по партнерскому проекту, представленных УГО;
- рассмотрение первоначальных проектных предложений по государственно-частному партнёрству с учетом результатов необходимого технико-экономического обоснования и рекомендаций уполномоченного государственного органа;
- рассмотрение проектных предложений, представленных ОЗ с учетом рекомендаций уполномоченного государственного органа;
- рассмотрение проектов соглашений, представленных ОЗ в соответствии с рекомендациями уполномоченного государственного органа;
- представление рекомендаций УГО, регулирующему органу и организации - заказчику, заинтересованному партнёрским проектом, в том числе в необходимых случаях представление рекомендаций в отношении управления такими партнерскими проектами по стадии проведения тендера, подписания Соглашения или реализации;
- незамедлительное решение вопросов, связанных с управлением партнерских проектов в период проведения тендера, подписания Соглашения или реализации проекта, представленного УГО или членом Совета по своей инициативе и дача рекомендации УГО и ОЗ в необходимых случаях;
- направление не запрошенных предложений или предложений, поданных по собственной инициативе, полученных Советом, в соответствующую организацию-заказчик для проверки и оценки;

the following:

- Establishment of the PPP Council, approval of its composition and terms of reference;
- specification of the list of infrastructure facilities and social services to which this Law shall not be applied;
- assignment of the authorized governmental body.

Article 5. Main objectives of the PPP Council

1. PPP Council (hereinafter - Council) shall have the following objectives:

- To submit to the Government of Tajikistan for consideration the list of infrastructure facilities and social services in relation to which this Law shall not be applied;
- to consider the issues on the partnership project provided by the authorized governmental body;
- to review initial project proposals for PPP taking into account results of the required feasibility study and the recommendations of the authorized governmental body;
- to review project proposals submitted by the contracting authority taking into account recommendations of the authorized governmental body;
- to review the draft agreements submitted by the contracting authority in accordance with the recommendations of the authorized governmental body;
- to make recommendations to the authorized governmental body, the regulatory body and the contracting authority interested in a partnership project, including, where appropriate, to make recommendations concerning management of such partnership projects for the tender stage, signing of the Agreement or implementation;
- to refer unsolicited proposals or proposals submitted on one's own initiative, received by the Council to the appropriate contracting authority for testing and evaluation;
- to set deadlines for giving consent for initial partnership project proposals, requests for proposals and agreements and their periodic review.

- установление сроков дачи согласия на первоначальные предложения по партнерским проектам, запросам на подачу предложений и соглашений и их периодический пересмотр.

2. Совет при исполнении своих задач принимает во внимание рекомендации уполномоченного государственного органа при наличии обоснования соответствующей организации заказчика и принимает решения о принятии, изменении и отклонении в отношении рассматриваемых вопросов, в том числе запросов, рекомендаций, соглашений.

3. При исполнении своих задач Совет может:

- возложить на организацию - заказчик или УГО проведение необходимого исследования до принятия решения в отношении любого Соглашения;

- запросить у организации-заказчика, регулирующего органа, частного партнера, государственного органа или у физических и юридических лиц информацию, документы, детали и иные сведения, касающиеся партнерского проекта;

- поручить УГО оказать дополнительную профессиональную или техническую помощь на основе технического задания, одобренного Советом;

- присутствовать при проведении проверок, анализов и мониторинге партнерского проекта.

4. Совет может поручить УГО проводить проверку работы организации-заказчика в отношении любого партнерского проекта.

5. Совет проводит мониторинг и обеспечивает контроль деятельности уполномоченного государственного органа в сфере ГЧП.

6. Деятельность Совета регулируется Положением Совета.

[Статья 6. Полномочия и деятельность уполномоченного государственного органа](#)

1. В полномочия уполномоченного государственного органа входит:

1) Реализация государственной политики в сфере государственно-частного партнёрства.

2) Осуществление деятельности в качестве секретариата Совета, ведение делопроизводства и материально-техническое обеспечение заседаний Совета.

3) Определение вопросов государственно-частного партнёрства, а также

2. The Council during implementation of its objectives shall take into account the recommendations of the authorized governmental body in the presence of justification of the relevant contracting authority and make decisions on the adoption, modification, and rejection concerning the issues under consideration, including inquiries, recommendations, and agreements.

3. In the process of implementation of its objectives, the Council shall be able:

- to entrust the contracting authority or the authorized governmental body the necessary research before making a decision on any Agreement;

- to request from a contracting authority, the regulatory body, a private partner, a governmental body or from individuals and legal entities the information, documents, details and other findings related to a partnership project;

- to instruct the authorized governmental body to provide additional professional or technical assistance on the basis of the terms of reference approved by the Council;

- to be present during the inspections, evaluation and monitoring of the partnership project.

4. The Council shall be able to request the authorized governmental body to inspect the work of the contracting authority in respect of any partnership project.

5. The Council shall monitor and supervise the activities of the authorized governmental body in the area of PPP.

6. The activities of the Council shall be governed by the Regulations of the Council.

[Article 6. Powers and activities of the authorized governmental body](#)

1. The powers of the authorized governmental body shall include the following:

1) To implement the public policy in the area of PPP;

2) to act as the secretariat of the Council, to manage records and provide logistical support of the meetings of the Council;

3) to identify issues of PPP and submit them to the Council for consideration;

представление их на рассмотрение Совета.

4) Разработка технико-методологических пособий для партнерского проекта.

5) Гармонизация и предоставление помощи организациям-заказчикам по партнерским проектам.

6) Обеспечение обучения организаций-заказчиков партнерским инициативам.

7) Рассмотрение первичных технико-экономических обоснований, представленных ОЗ.

8) Предоставление помощи при разработке технико-экономического обоснования представленного партнерского проекта по запросу организации-заказчика.

9) Рассмотрение первоначального партнерского проекта с приложенным технико-экономическим обоснованием, разработанного ОЗ, и представление рекомендаций соответствующей ОЗ, в отношении того, является ли предложенный проект разумным для организации - заказчика в соответствии с механизмом и отвечает ли нижеследующим требованиям:

а) соблюдает соотношение цены и качества;

б) возможный к реализации.

10) Представление рекомендаций Совету по представленным предварительным предложениям и технико-экономическим обоснованиям партнерского проекта.

11) Рассмотрение официальных запросов организации-заказчика на выражение заинтересованности к тендерным документам предварительного отбора.

12) Рассмотрение отчетов предварительного отбора, представленных ОЗ.

13) Представление рекомендаций Совету по запросам, представленным ОЗ, основанным на полном юридическом и финансовом анализе каждого предложенного Соглашения, включая анализ любых преференций или льгот, предложенных частному сектору со стороны или от имени организации-заказчика.

14) Разработка рекомендаций по Соглашениям, представленным ОЗ, Совету в соответствии со статьей 21 настоящего Закона.

15) Проведение мониторинга реализуемых партнерских проектов, которые управляются организациями-заказчиками.

16) Незамедлительное представление отчёта по запросу Совета

4) to develop technical and methodological tools for a partnership project;

5) to harmonize and provide assistance to contracting authorities on partnership projects;

6) to provide the contracting authorities with training on partnership initiatives;

7) to review the primary feasibility studies provided by the contracting authority;

8) to provide assistance in the development of a feasibility study of a provided partnership project at the request of the contracting authority;

9) to review the initial partnership project with attached feasibility study developed by a contracting authority, and make recommendations to the appropriate contracting authority as to whether the proposed project is feasible for the contracting authority in accordance with the mechanism and whether it meets the following requirements:

a) is value for money;

b) is feasible to implement;

10) to make recommendations to the Council based on submitted preliminary proposals and feasibility studies of the partnership project;

11) to consider the formal requests of the contracting authority for expressions of interest to tender pre-qualification documents;

12) to consider the pre-qualification reports submitted by the contracting authority;

13) to make recommendations to the Council on requests submitted by the contracting authority, based on the full legal and financial analyses of each proposed Agreement, including the analysis of any preferences or privileges offered to the private sector by or on behalf of the contracting authority;

14) to develop recommendations for Agreements submitted by the contracting authority to the Council in accordance with Article 21 of this Law;

15) to monitor the ongoing partnership projects that are managed by the contracting authorities;

деятельности организации-заказчика по управлению партнерских проектов при возникновении проблем в проведении тендера, заключения Соглашения или реализации каждого партнёрского проекта.

17) Подготовка при необходимости:

а) стандартных технических заданий для консультантов, привлеченных ОЗ;

б) стандартных тендерных документов;

в) стандартных положений Соглашения;

18) Исполнение иных функций, поручений и указаний Совета в пределах настоящего Закона.

2. Деятельность уполномоченного государственного органа финансируется за счет республиканского бюджета и других источников, не запрещённых законодательством РТ.

3. УГО хранит соответствующие бухгалтерские документы и записи в специальном месте в соответствии с положениями законодательства РТ.

[Статья 7. Порядок утверждения Советом технико-экономических обоснований партнёрских проектов](#)

1. ОЗ с согласия УГО проводит предварительное технико-экономическое обоснование каждого представленного партнерского проекта или заказывает его проведение и представляет УГО.

2. По завершении технико-экономического обоснования и проведения консультаций с УГО по технико-экономическому обоснованию, организация, заказчик представляет проектное предложение, включающее завершённое технико-экономическое обоснование на рассмотрение и утверждение Совета.

3. ОЗ начинает стадию проведения тендера по любому предложенному партнёрскому проекту после получения согласия Совета.

4. В случае одобрения Советом партнёрского проекта о начале проведения тендера, любое существенное пересмотренное предложение технико-экономического обоснования, включая предложение о рентабельности, соотношении цены и качества и существенной передачи технического, операционного и финансового риска, ОЗ незамедлительно:

- представляет УГО детали предполагаемого изменения, включая запрос о целях и воздействии предполагаемого изменения на рентабельность, соотношение цены и качества и оценку передачи риска, содержащиеся в

16) to promptly submit a report at the request of the Council of the contracting authority on management of partnership projects in case of problems in bidding, the conclusion of the Agreement or implementation of each individual partnership project;

17) to prepare, as appropriate:

a) the standard terms of reference for the consultants engaged by the contracting authority;

b) the standard bidding documents;

c) the standard provisions of the Agreement;

18) to perform other functions, orders and instructions of the Council within this Law.

2. Activities of the authorized government body shall be funded by the national budget and other sources not prohibited by the legislation of the RT.

3. The authorized governmental body stores relevant accounting documents and records in a special place in accordance with the provisions of the legislation of the RT.

[Article 7. Procedure of approval of feasibility studies of partnership projects by the Council](#)

1. The contracting authority shall undertake a preliminary feasibility study of each presented partnership project or order the study and submit to the authorized governmental body.

2. Upon completion of the feasibility study and consultations with the authorized governmental body on the feasibility study, the contracting authority shall present a project proposal which includes the completed feasibility study for the consideration and approval of the Council.

3. The contracting authority shall start tender stage on any proposed partnership project after receiving the consent of the Council.

4. In case of approval by the Council of the partnership project on starting the tender, any fundamentally revised proposal of a feasibility study, including a proposal on profitability, value for money and a significant transfer of technical, operational and financial risk, the contracting authority shall immediately:

- provide the authorized governmental body with details of intended

технико-экономическом обосновании;
- обеспечивает предоставление измененного технико-экономического обоснования УГО для передачи в Совет.

[Статья 8. Основные обязанности ОЗ](#)

Основные обязанности ОЗ:

- управление стадией идентификации партнерского проекта, проведение тендера, заключение Соглашения и реализация каждого партнёрского проекта в рамках своих полномочий;
- придерживание указаний Совета в отношении управления любым этапом партнёрского проекта и содействие его реализации. Такие указания даются только после проведения консультаций с УГО и соответствующей ОЗ;
- ведение журнала процедуры отбора в соответствии с частью 2 статьи 18 настоящего Закона, который хранится в соответствии со статьей 26 настоящего Закона;
- обеспечение разработки и реализации стратегии повышения осведомленности населения о функциях, структуре и процессе реализации каждого партнёрского проекта;
- представление квартальных и годовых отчётов УГО и Совету об управлении реализуемыми партнёрскими проектами, проведении тендера, заключении Соглашения и стадии реализации каждого партнёрского проекта.
- создание оценочной комиссии с целью оценки предложений в соответствии с частью 1 статьи 19 настоящего Закона.

ГЛАВА 3. ПРОЦЕДУРЫ ТЕНДЕРНОГО ОТБОРА

[Статья 9. Принципы проведения тендера](#)

1. В РТ тендер проводится на основании следующих принципов:
- справедливость - равные права всех участников тендера, объективность и непредвзятость при выборе частного партнера, взаимовыгодное ГЧП,

change, including the request for objectives and impact of intended change on profitability, value for money and risk transfer evaluation contained in the feasibility study;

- ensure the provision of the amended feasibility study to the authorized governmental body for handover to the Council.

[Article 8. Main responsibilities of the contracting authority](#)

The main responsibilities of the contracting authority shall be as follows:

- to manage the partnership project identification stage, arrange bidding, conclude an Agreement and implement each partnership project within its powers;
- to adhere to the instructions of the Council with regard to the management of any stage of the partnership project and facilitate its implementation. Such instructions are given only after consultations with the authorized governmental body and the relevant contracting authority;
- to keep log of selection procedure in accordance with part 2 of Article 18 of this Law, which shall be stored in accordance with Article 26 of this Law;
- to ensure the development and implementation of strategies to raise awareness of population about the functions, structure and implementation process of each partnership project;
- to present the quarterly and annual reports to the authorized governmental body and the Council on the management of ongoing partnership projects, bidding, the conclusion of the Agreement and the implementation stage of each partnership project;
- to establish the evaluation committee to evaluate the proposals in accordance with part 1 of Article 19 of this Law.

CHAPTER 3. TENDER SELECTION PROCEDURES

[Article 9. Tender principles](#)

1. In the RT a tender shall be based on the following principles:
- equity - equal rights for all bidders, the objectivity and impartiality of the selection of a private partner, mutually beneficial PPP, coordinated

согласованное распределение полномочий, ответственности и рисков;

- равенство - равная ответственность государства и частного партнера перед законом;
- беспристрастность - беспристрастное проведение тендера и выбор победителя тендера;
- прозрачность - равный доступ частного сектора и общественности к информации во всех этапах проведения тендера в порядке, определённом законодательством РТ;
- здоровая конкуренция - отсутствие ограничений и ущемления прав участников для участия в тендере;
- верховенство закона - беспрекословное выполнение нормативных правовых актов РТ всеми государственными органами, должностными лицами, частным сектором и другими заинтересованными лицами при проведении тендера.

2. Процедуры проведения тендера по партнёрским проектам регулируются нормами настоящего Закона.

Статья 10. Запросы на выражение заинтересованности

1. ОЗ подготавливает запрос на выражение заинтересованности и прилагаемые тендерные документы предварительного отбора после получения согласия Совета в соответствии с абзацем третьим части 1 статьи 5 настоящего Закона.

2. ОЗ представляет запрос на выражение заинтересованности и соответствующие прилагаемые тендерные документы предварительного отбора в УГО с целью получения письменного согласия для объявления, приглашения, подписания или запроса на тендерные предложения по тендеру, начала процедур предварительного отбора.

3. Запрос на выражение заинтересованности включает следующие сведения:

- описание партнерского проекта;
- указание обязательных элементов партнёрского проекта;
- услуги, оказываемые частным партнером;
- финансовые мероприятия, предусматриваемые ОЗ;
- краткое описание основных обязательных условий Соглашения;
- способ и место подачи заявок на предварительный отбор и сроки подачи, дата и время, предоставляющие участникам тендера срок на подготовку и подачу запроса выражения заинтересованности;

distribution of authority, responsibility and risks;

- equality - the equal responsibility of the state and the private partner before the law;
- impartiality – an unbiased and fair tendering and selection of the successful bidder;
- transparency – an equal access of the private sector and the public to information in all stages of the tender in accordance with the procedure established by the legislation of the RT;
- healthy competition - no restrictions and abuses of the rights of parties to participate in the tender;
- the rule of law - the unquestioning fulfillment of legal-regulatory acts of the RT by all governmental bodies, officials, private sector and other stakeholders in the tender.

2. The tender procedure for partnership projects shall be governed by this Law.

Article 10. Calls for expressions of interest

1. The contracting authority shall prepare a call for expressions of interest and attached pre-qualification tender documents after obtaining the consent of the Council in accordance with the third paragraph of Part 1 of Article 5 of this Law.

2. The contracting authority shall present a call for expressions of interest and related attached pre-qualification tender documents to the authorized governmental body in order to obtain written consent for the ads, invitations, signature, or a call for bids on the tender, and the start of the pre-selection.

3. The call for expressions of interest shall include the following information:

- a description of the partnership project;
- an indication of the mandatory elements of the partnership project;
- services provided by the private partner;
- financial measures envisaged by the contracting authority;
- a brief description of the main prerequisites of the Agreement;
- the way and place of applying for pre-qualification and deadlines, the date and the time allowed to bidders for preparation and submission of a call expression of interest;

- способ и место для сбора тендерных документов предварительного отбора;
- соответствующее ходатайство о том, что ОЗ имеет право запросить предложения после завершения процедур предварительного отбора только от ограниченного количества участников тендера, которые лучше всего отвечают критериям предварительного отбора.

4. Запрос на подачу выражения заинтересованности публикуется в порядке и в соответствии с нормами, установленными настоящим Законом.

5. Тендерн. документы предв. отбора содержат следующую информацию:

- критерии предварительного отбора;
- допустимость участия консорциумов;
- ограничения, если таковые имеются, относительно количества предварительно отобранных участников тендера для подачи предложений по завершении процедур предварительного отбора и, если необходимо, способ которым данный отбор будет проводиться;
- допустимость создания независимого юридического лица предпочтительного претендента по запросу ОЗ в соответствии со статьей 27 настоящего Закона.

Статья 11. Критерии предварительного отбора

Критерии соответствия участника (претендента) для прохождения процедур предварительного отбора, указанные в тендерных документах:

- наличие соответствующей профессиональной и технической квалификации, человеческих и материальных ресурсов, которые могут быть необходимы для выполнения всех аспектов партнёрского проекта;
- наличие соответствующих управленческих и организационных способностей, надежности и опыта, включая опыт работы в сфере осуществления партнёрских проектов;
- наличие соответствующего финансового потенциала для финансирования, или опыта в организации финансирования, инвестиций, необходимых для партнёрского проекта;
- неучастие в судебных спорах с момента подачи проектного предложения, что может отрицательно повлиять на способность реализовать партнёрский проект.

- the way and place of collecting the pre-qualification tender documents;

- the appropriate application about the contracting authority that it has the right to submit proposals upon completion of the pre-qualification procedures only from a limited number of bidders that best meet the criteria for pre-qualification.

4. The call for expressions of interest shall be published in the manner and in accordance with the standards established by this Law.

5. Pre-qualification tender documents shall contain the following information:

- The pre-qualification criteria;
- admissibility of a consortium;
- restrictions, if any, on the number of pre-selected bidders to submit proposals by the end of the pre-qualification procedures and, if necessary, the method by which this selection will be carried out;
- admissibility of an independent legal entity of the preferred bidder on request of the contracting authority in accordance with Article 27 of this Law.

Article 11. Pre-qualification criteria

1. Acceptance criteria for relevant participants (bidders) to pass the pre-qualification procedures specified in the tender documents shall be as follows:

- availability of appropriate professional and technical skills, human and material resources that may be necessary to carry out all aspects of the partnership project;
- availability of appropriate management and organizational capabilities, reliability and experience, including experience in implementing partnership projects;
- availability of relevant financial capacity to finance or expertise in the organization of finance, investment required for the partnership project;
- non-participation in litigation from the moment of submission of the project proposal that may adversely affect the ability to implement a partnership project.

Статья 12. Участие в консорциумах

1. ОЗ при подаче запроса на выражение заинтересованности, может разрешить участникам (претендентам) тендера, которые создали консорциумы, участвовать в тендере в соответствии с правилами и требованиями, установленными ею. В таком случае, обеспечивается соответствие консорциума требованиям критерий предварительного отбора, предусмотренным статьей 11 настоящего Закона.

2. Если иное не установлено ОЗ в тендерных документах предварительного отбора, каждый член консорциума вправе участвовать напрямую или косвенно, только в одном консорциуме в одно и то же время.

3. При рассмотрении квалификаций тендерного консорциума участник, ОЗ рассматривают способности каждого члена консорциума и оценивают, что объединенные квалификации членов консорциума являются соответствующими для удовлетворения потребностей всех аспектов партнёрского проекта.

4. При создании консорциума для участия в тендере один из членов консорциума назначается лидером и несет ответственность за консорциум.

5. При выходе одного члена консорциума из его состава, консорциум несет ответственность по всем обязательствам.

Статья 13. Оценка квалификаций и одобрение результатов предварительного отбора уполномоченным государственным органом

1. ОЗ проводит оценку квалификаций каждого участника тендера, выразившего заинтересованность в предварительном отборе, применяя критерии, установленные тендерными документами предварительного отбора и настоящим Законом, и представляет для рассмотрения УГО.

2. ОЗ приглашает всех предварительно отобранных участников (претендентов) тендера после одобрения УГО в соответствии с требованиями части 1 настоящей статьи для подачи тендерных предложений.

3. После оценки тендерных предложений предварительного отбора ОЗ готовит отчет по предварительному отбору с указанием соответствия критериям предварительного отбора УГО.

4. Отчет по предварительному отбору содержит следующую информацию:

Article 12. Bidding consortia

1. The contracting authority for filing a request for expressions of interest may allow the tender participants (bidders) that created consortia to participate in the tender in accordance with the rules and requirements set by it. In this case, it complies with the requirements of the consortium pre-selection criteria specified in Article 11 of this Law.

2. Unless otherwise established by the contracting authority in the pre-qualification tender documents, each member of the consortium may participate, directly or indirectly, in only one consortium in the same time.

3. In considering the qualifications of the consortia bidding, the contracting authority shall consider the ability of each member of the consortium and evaluate that the combined qualifications of the members of the consortium are appropriate to meet the needs of all aspects of the partnership project.

4. In the process of creation a consortium for participation in the tender, one of the consortium members shall be appointed a leader and be responsible for the consortium.

5. When one member of a consortium withdraws, the consortium shall be responsible for all liabilities.

Article 13. Qualifications evaluation and approval of results of pre-qualification by the authorized governmental body

1. The contracting authority shall evaluate the qualifications of each bidder who has expressed interest in the pre-qualification using the criteria established by the pre-qualification bidding documents and this Law, and submit for the consideration of the authorized governmental body.

2. The contracting authority shall invite all pre-selected tender participants (bidders) after approval by the authorized governmental body in accordance with the requirements of part 1 of this article for the submission of bids.

3. After evaluation of pre-qualification bid, the contracting authority shall prepare a report on the pre-qualification with the corresponding pre-qualification criteria to the authorized governmental body.

- тендерные предложения, определяющие возможности частного партнера по эффективной реализации, управлению, мониторингу и отчетности по предложенному партнёрскому проекту;
- при необходимости, информацию об удовлетворительном анализе, проведенном УГО в консультациях с заинтересованной ОЗ в отношении потенциала и квалификаций отобранных частных партнеров для завершения предложенного партнёрского проекта;
- разработка и реализация стратегии общественной осведомленности для ознакомления общественности с задачами, структурой и ходом выполнения предложенного партнёрского проекта представленного организацией - заказчиком.

[Статья 14. Одобрение Советом запросов на подачу предложений](#)

1. После одобрения УГО отчета предварительного отбора, ОЗ готовит запрос на подачу предложений и представляет УГО. УГО пересматривает запрос на подачу предложений и представляет его на рассмотрение Совета. После получения согласия Совета на выдачу запроса на подачу предложений ОЗ представляет данный запрос каждому предварительно отобранному участнику тендера, который оплачивает его стоимость.
2. ОЗ представляет УГО полный юридический и финансовый анализ каждого Соглашения, который будет приложен к окончательному запросу на подачу предложений. Настоящий юридический и финансовый анализ включает в себя все факторы (основы, причины) инвестиций, предложенных частному сектору от имени организации - заказчика.

[Статья 15. Запрос на подачу предложений](#)

1. Запрос на подачу предложений с приложением технических и финансовых предложений представляется в виде отдельного документа.
2. Содержание запроса на подачу предложений включает перечень тендерных документов и проект предложенных Соглашений по соответствующему партнерскому проекту.
3. Техническое предложение фокусируется на общем дизайне партнёрского проекта, а также на соответствующем качестве и условиях выполнения, включая требования организации-заказчика в отношении стандартов безопасности и защиты окружающей среды. Финансовое предложение содержит среднюю стоимость предлагаемого партнёрского

4. Report on the preliminary selection shall contain the following information:

- bids determining the possibilities of the private partner for the effective implementation, management, monitoring and reporting on the proposed partnership project;
- if necessary, information on satisfactory analysis made by the authorized governmental body in consultations with the concerned contracting authority regarding the potential and qualifications of the selected private partners to complete the proposed partnership project;
- development and implementation of public awareness strategy to inform the public with the objectives, structure and progress of the proposed partnership project presented by the contracting authority.

[Article 14. Council's approval of requests for proposals](#)

1. After approval by the authorized governmental body of the pre-selection report, the contracting authority shall prepare a request for proposals and present to the authorized governmental body. The authorized governmental body shall review a request for proposals and submit it to the Council. After obtaining the consent of the Council to issue a request for proposals, the contracting authority shall submit this request to each previously selected bidder, who pays its cost.
2. The contracting authority shall submit to the authorized governmental body full legal and financial analyses of each Agreement, which will be attached to the final request for proposals. These legal and financial analyses shall include all of the factors (foundations, reasons) of investments proposed to the private sector on behalf of the contracting authority.

[Article 15. Request for proposals](#)

1. Request for proposals with attached technical and financial proposals shall be submitted as a separate document.
2. Content of the request for proposals shall include a list of the bidding documents and a draft of the proposed agreements to the relevant partnership project.
3. The technical proposal shall focus on the overall design of the

проекта в течение всего периода проекта.

[Статья 16. Содержание запросов на подачу предложений](#)

Запрос на подачу предложений включает следующие сведения:

- общая информация, которая может быть потребована участником (претендентом) тендера для подготовки и подачи их предложений;
- критерии для оценки технических предложений и пороговой величины, если она установлена со стороны организации-заказчика для определения предложений, не отвечающих требованиям, удельный вес, который должен придаваться каждому критерию оценки и способ, по которому будут применяться критерии и пороги при оценке и отклонении предложений;
- дата представления предложения участниками тендера, устанавливающая достаточный срок для подготовки и подачи их предложений в соответствии с окончательной версией запроса на подачу предложений.

[Статья 17. Тендерное обеспечение](#)

1. Запрос на подачу предложений устанавливает требования в отношении выдачи, формы, способов представления, в том числе финансовых, и других принципиальных условий требуемого тендерного обеспечения.
2. Участник тендера не должен терять права на любое тендерное обеспечение, которое требуется от него, за исключением следующих случаев:
 - отзыв или изменение предложения после истечения определенного срока;
 - неспособность подписания Соглашения, если это требуется любой организацией - заказчиком, после принятия предложения;
 - неспособность предоставления необходимого обеспечения для исполнения Соглашения после того, как предложение было принято, или удовлетворения любого другого условия до подписания Соглашения, как указано в запросе на подачу предложений.

[Статья 18. Порядок разъяснения и изменения запросов на подачу предложений](#)

1. ОЗ может по своей инициативе, либо в результате запроса на

partnership project, as well as the appropriate quality and conditions of implementation, including the contracting authority's requirements in respect of safety standards and environment protection. The financial proposal shall contain the average cost of the proposed partnership project for the duration of the project.

[Article 16. Contents of requests for proposals](#)

Requests for proposals shall include the following information:

- general information that may be requested by the tender participants (bidders) for the preparation and submission of their proposals;
- the criteria for the evaluation of the technical proposals and the threshold value, if it is set by the contracting authority to determine proposals that do not meet the requirements, the ratio that should be given to each evaluation criterion and the method by which to apply the thresholds and criteria in the evaluation and rejection of proposals;
- the deadline for submission of the proposal by the bidders, allowing sufficient time to prepare and submit their proposals in accordance with the final version of the request for proposals.

[Article 17. Bid securities](#)

1. Request for proposals shall set out the requirements with respect to the issue of, and the form, ways of providing, including financial and other principal terms and conditions of, the required bid security.
2. A bidder shall not forfeit any bid security that is required of him, except in the following cases:
 - withdrawal or modification of a proposal after a specified deadline;
 - failure to sign the Agreement, if required by any contracting authority to do so, after the proposal has been accepted;
 - failure to provide the required security for the fulfillment of the Agreement after the proposal has been accepted or to comply with any other condition prior to signing of the Agreement, as specified in the request for proposals.

[Article 18. Procedure of clarification and modification of requests for proposals](#)

1. A contracting authority may, at its own initiative or as a result of a

разъяснение от участника тендера, рассмотреть, разъяснить или изменить любой аспект запроса на подачу предложений.

2. ОЗ указывает в журнале процедур отбора сущность и обоснование любого разъяснения или изменения запроса на подачу предложений и передает всем участникам тендера, тем же способом, что и запрос на подачу предложений, в разумные сроки, но не позднее 7 календарных дней до окончательного срока подачи предложений.

[Статья 19. Оценка предложений](#)

1. ОЗ создает оценочную комиссию для оценки предложений. В оценочной комиссии должен быть членом включать представитель уполномоченного государственного органа.

2. Оценка предложений указывается в запросе на подачу тендерных предложений и осуществляется в соответствии с критериями оценки, удельным весом, предназначенным для подобного критерия процессом рассмотрения предложений и их значением.

3. Для реализации целей и задач, предусмотренных в части 2 настоящей статьи, ОЗ может установить пороги в отношении минимально приемлемых технических и финансовых предложений.

[Статья 20. Критерии оценки, утверждение квалификаций и отчёта по оценке](#)

1. Критерии оценки технических предложений содержат следующие сведения:

- техническая обоснованность;
- соответствие экологическим стандартам, установленным законодательством РТ;
- практическая выполняемость;
- качество услуг и меры для обеспечения их непрерывности;
- план и график реализации партнёрского проекта.

2. Критерии оценки финансовых предложений содержат следующие сведения:

- текущее значение выплат за обслуживание, стоимость единицы и другие выплаты в течение всего срока действия Соглашения;
- обоснование предложенных организацией заказчиком прямых платежей;
- фактическое значение затрат на деятельность по проектированию и

request for clarification from the bidder, review, clarify or change any aspect of the request for proposals.

2. A contracting authority shall indicate in the record of the selection procedures the nature of and justification for any clarification or modification of request for proposals and communicate to all the bidders in the same manner as the request for proposals, at a reasonable time, but not later than 7 calendar days prior to the deadline for submission of proposals.

[Article 19. Evaluation of proposals](#)

1. A contracting authority shall establish an evaluation committee to evaluate proposals. The evaluation committee shall include a representative of an authorized governmental body.

2. Evaluation of the proposals shall be indicated in the request for submission of bids and be in accordance with the evaluation criteria, ratio, the process for reviewing proposals, and their value designed to such criterion.

3. To achieve the goals and objectives set out in part 2 of this Article, a contracting authority may establish thresholds with respect to minimum acceptable technical and financial proposals.

[Article 20. Evaluation criteria, approval of qualifications and evaluation report](#)

1. Criteria for evaluation of technical proposals shall contain the following information:

- technical feasibility;
- compliance with environmental standards established by the legislation of the RT;
- viability;
- quality of services and measures to ensure their continuity;
- plan and timeframe for implementation of the partnership project.

2. Criteria for evaluation of financial proposals shall contain the following information:

- the current value of payments for services, the unit value and other payments during the term of the Agreement;
- justification of the direct payments proposed by a contracting

строительству и годовые операционные затраты, а также выплаты за обслуживание;

- объем финансирования, запланированный или вносимый регулирующим органом;
- обоснованность предложенных финансовых операций;
- потенциал социально-экономического развития, указанный в тендерных предложениях.

3. Предварительно отобранный участник тендера подтверждает соответствие своей квалификации критериями, установленным при предварительном отборе. В противном случае ОЗ дисквалифицирует любого участника тендера, который не может подтвердить свою квалификацию.

4. ОЗ составляет рейтинг всех предложений на основе оценки соответствия критериям и готовит соответствующий отчет оценки при определении предпочтительного участника тендера.

5. После получения согласия уполномоченного государственного органа ОЗ представляет свой отчет оценки на утверждение Совета.

[Статья 21. Одобрение соглашений Советом до подготовки контракта в окончательной редакции](#)

1. После одобрения Советом отчета оценки, представленного в соответствии со статьей 20 настоящего Закона, ОЗ после получения согласия уполномоченного государственного органа представляет предложенные соглашения через УГО на рассмотрение Совета. Совет одобряет или возвращает на доработку предложенные проекты соглашений. ОЗ не приступает к реализации не одного предложенного партнерского проекта без получения предварительного согласия Совета.

2. Если партнёрский проект затрагивает заключение приложения Соглашения по финансовым вопросам, в дополнение к заключению приложения Соглашения по коммерческим вопросам, ОЗ, следуя достижениям заключения приложения Соглашения по коммерческим вопросам, после получения согласия уполномоченного государственного органа, представляет для оценки и утверждения Совета изменения предложенных Соглашений, которые были предложены частным сектором в результате обсуждений между частным сектором и его финансирующими организациями. ОЗ не приступает к реализации

authority;

- the actual value of the costs for design and construction activities and annual operating costs, as well as payments for maintenance;
- the amount of financing planned or made by the regulatory body;
- the soundness of the proposed financial arrangements;
- the potential of socio-economic development, indicated in tender proposals.

3. Pre-selected bidder shall confirm compliance of its qualifications with criteria set out in the pre-selection. Otherwise, a contracting authority shall disqualify any bidder who fails to reconfirm its qualifications.

4. A contracting authority shall rank all proposals based on the evaluation of conformity with criteria and prepare relevant evaluation report identifying the preferred bidder.

5. After receiving the consent of the authorized governmental body the contracting authority shall present its evaluation report to the Council for approval.

[Article 21. Approval of Agreements by the Council prior to preparation of a final contract](#)

1. After approval by the Council of the evaluation report submitted in accordance with Article 20 of this Law, a contracting authority after obtaining the consent of the authorized governmental body shall present proposed agreements through the authorized governmental body to the Council. The Council shall approve the proposed draft agreements or return for follow-up revision. The contracting authority shall not commence implementation of any proposed partnership project without the prior consent of the Council.

2. If a partnership project involves a financial close in addition to a commercial close the contracting authority shall, following the achievement of the commercial close and after obtaining the consent of the authorized governmental body, present for evaluation and approval of the Council the proposed changes to agreements that had been proposed by the private sector as a result of discussions between the private sector and funding organizations. The contracting authority shall not proceed to the financial close of the proposed partnership

приложения Соглашения по финансовым вопросам предложенного партнёрского проекта без получения предварительного согласия Совета.

Статья 22. Обстоятельства, допускающие объявления победителя без проведения тендера

С учетом согласия Совета, после получения рекомендаций уполномоченного государственного органа, ОЗ может начать переговоры по Соглашению без использования процедур, установленных статьями 9,21 настоящего Закона в следующих случаях:

- при наличии срочной необходимости в непрерывном оказании услуг, а также в случае, когда выполнение норм, установленных данной главой является нецелесообразным, при условии, что обстоятельства, вызвавшие данную срочную необходимость, не могли быть предусмотрены ОЗ, и данные обстоятельства не являются результатом медлительности ОЗ;
- при непродолжительном сроке партнёрского проекта и когда ожидаемая первоначальная сумма инвестиций не превышает сумму, указанную Советом;
- когда партнёрский проект затрагивает вопросы национальной обороны или общественной безопасности;
- при наличии только одного источника, способного оказать требуемую услугу, в том числе, услуги использования интеллектуальной собственности, коммерческих тайн или других эксклюзивных прав, которые находятся во владении или под контролем определенного лица (лиц);
- когда тендерные документы предварительного отбора или запрос на подачу предложений был выдан, но ответов не получено, или когда все предложения не смогли удовлетворить критерии оценки, указанные в запросе на подачу предложений, и если, по мнению ОЗ, выдача новых ТД предварительного отбора и нового запроса на подачу предложений, не приведет к подаче контракта в течение требуемого срока;
- в других случаях, когда Совет утверждает такое исключение ввиду веских причин национального или общественного интереса или в случаях признания в интересах местного органа государственной власти.

Статья 23. Переговоры по соглашениям, осуществляемые без проведения тендера

project without the prior consent of the Council.

Article 22. Circumstances authorizing award without competitive procedures

Subject to approval of the Council, after receiving the recommendations of the authorized governmental body, a contracting authority may start negotiations on an agreement without using the procedures specified in Articles 9-21 of this Law in the following cases:

- when there is an urgent need for ensuring continuity in delivery of services and be this in case when implementation of standards established by this chapter is inappropriate, given the circumstances that caused this urgent need, were neither foreseeable by the contracting authority nor the result of any dilatory conduct on its part;
- where the partnership project is of short duration and the anticipated initial investment value does not exceed an amount prescribed by the Council;
- when the partnership project addresses issues of national defense or public security;
- when there is only one source that can provide the required services, including the services of intellectual property, trade secrets or other exclusive rights, which are owned or possessed by a certain person (persons);
- where the pre-selection bidding documents or a request for proposals was issued, but no responses were received, or when all the proposals failed to meet the evaluation criteria specified in the request for proposals, and if, in the opinion of the contracting authority, issuing new pre-selection bidding documents and a new request for proposals is not likely to result in an award of the contract within the required period of time;
- in other cases, where the Council approves such an exception for compelling reasons of national or public interest or in the cases of recognition in the interest of local governmental body.

Article 23. Negotiations on agreements not competitively procured

Where agreements are negotiated without using a tender, a contracting authority shall:

Если переговоры по соглашениям осуществляются без проведения тендера, ОЗ:

- проводит предварительное ТЭО и технико-экономическое обоснование, выданное в соответствии с рекомендациями Совета, с соблюдением требований абзаца второй статьи 8 настоящего Закона;
- кроме соглашений, переговоры по которым проводятся в соответствии с абзацем третьим статьи 22, направляет уведомления о решении начать переговоры в отношении соглашения, которое будет опубликовано предварительно оговоренным способом;
- по возможности начинает переговоры с лицами, которых ОЗ рассматривает как способных реализовать проект партнерства с участием представителя уполномоченного государственного органа;
- устанавливает критерии оценки, в соответствии с которыми предложения будут оцениваться и ранжироваться.

Статья 24. Конфиденциальность

1. ОЗ, Совет и УГО не должны раскрывать содержимое предложений участникам тендера. Любые обсуждения, переписка или переговоры между ОЗ и участником конкурса являются конфиденциальными, кроме переписки, связанной с разъяснением запроса на подачу выражения заинтересованности, тендерной документацией предварительного отбора или запросом на подачу предложений.

2. Если законом или решением суда не установлено иное или определено запросом на подачу предложений, сторона переговоров не должна раскрывать любому другому лицу, любой техникой или финансовый вопрос или любую другую информацию, связанную с обсуждением, перепиской или переговорами, представленными, полученными или выполненными в соответствии с настоящим Законом, без согласия другой стороны.

Статья 25. Уведомление о присуждении контракта

1. ОЗ выдает уведомление о присуждении контракта, которое будет опубликовано соответствующим образом, за исключением Соглашения, присужденного в соответствии с абзацем третьим статьи 22 настоящего Закона.

2. Уведомление, выданное в соответствии с частью 1 настоящей статьи

- conduct a pre-feasibility study and feasibility study in accordance with the recommendations of the Council, subject to the requirements of the second paragraph of Article 8 of this Law;

- except for the agreements negotiated in accordance with the third paragraph of Article 22, notify about the decision to commence negotiations in respect of the agreement to be published in prescribed manner;

- if possible, commence negotiations with persons who the contracting authority considers capable of implementing a partnership project with participation of a representative of the authorized governmental body;

- establish evaluation criteria against which proposals will be evaluated and ranked.

Article 24. Confidentiality

1. A contracting authority, the Council, and the authorized governmental body shall not disclose the contents of the proposals to the bidders. Any discussions, correspondence, or negotiations between the contracting authority and a bidder shall be confidential, except for correspondence concerning the clarification of a request for submission of expressions of interest, pre-selection bidding documents, or a request for proposals.

2. Unless required by law or by a court order or permitted by the request for proposals, a party to negotiations shall not disclose, to any other person, any technical or financial matter or any other information in relation to any discussion, communication or negotiation submitted, received or done under this Law, without the consent of the other party.

Article 25. Award notification

1. The contracting authority shall issue a notification of award of the contract to be published in a prescribed manner, with the exception of the Agreement awarded in accordance with the third paragraph of Article 22 of this Law.

2. The notification issued in accordance with part 1 of this article shall specify the private partner and include a brief description of the

должно определять частного партнера и включать краткое описание важных условий Соглашения.

Статья 26. Хранение документов

ОЗ сохраняет соответствующие документы, которые относятся к процедурам отбора и присуждения контракта на срок не менее срока действия Соглашения.

Статья 27. Юридическое лицо частного сектора

1. ОЗ может потребовать создание юридического лица, у предпочтительного участника тендера, которое будет зарегистрировано в соответствии с законодательством РТ.

2. Если предпочтительный участник тендера создает юридическое лицо в соответствии с частью 1 настоящей статьи, участник тендера указывает об этом в необходимой документации, представляемой для предварительного отбора или в своем техническом предложении.

3. Любые требования в отношении минимального уставного капитала юридического лица, созданного в соответствии с частью 1 настоящей статьи и процедуры для получения согласия ОЗ для устава юридического лица или существенные изменения в устав будут изложены в Соглашении таким образом, чтобы они отвечали условиям запросов для представления предложений и соответствовали требованиям законодательства в сфере государственной регистрации юридических лиц и индивидуальных предпринимателей.

Статья 28. Незапрашиваемое предложение или предложение, поданное по собственной инициативе

1. ОЗ может получать, рассматривать, оценивать и принимать незапрашиваемое предложение или предложение, представляемое по собственной инициативе о ГЧП, если это предложение:

- было разработано и представлено независимо заинтересованной стороной для участия в партнёрском проекте;
- является эффективным для общественности;
- было подготовлено без участия уполномоченного государственного органа или организации - заказчика;
- включает в себя достаточно деталей и информации, необходимой ОЗ для

important terms and conditions of the Agreement.

Article 26. Record of information

A contracting authority shall keep an appropriate record of selection and pertaining to the selection and award proceedings for at least the term of the Agreement.

Article 27. Private sector legal entity

1. A contracting authority may require that the preferred bidder establish a legal entity which will be registered in accordance with the legislation of the RT.

2. If the preferred bidder creates a legal entity in accordance with part 1 of this Article, the bidder shall make a statement to that effect in the pre-selection bidding documents or in its technical proposal, as appropriate.

3. Any requirements with regard to the minimum registered capital of a legal entity established in accordance with part 1 of this Article and the procedures for obtaining the consent of a contracting authority for the legal entity's Articles of Association or significant changes in the Articles shall be set out in the Agreement in a manner consistent with the terms of the request for proposals and comply with requirements of legislation in the area of the state registration of legal entities and individual entrepreneurs.

Article 28. Unsolicited proposal or proposal submitted on one's own initiative

1. A contracting authority may receive, review, evaluate, and accept unsolicited proposal or proposal submitted on one's own initiative on the PPP, if this proposal:

- was developed and submitted independently by a stakeholder to participate in a partnership project;
- is beneficial for the public;
- was prepared without any input from the authorized governmental body or a contracting authority; and
- includes sufficient details and information required by a contracting authority to prepare a feasibility study.

подготовки ОЗ технико-экономического обоснования.

2. После подготовки технико-экономического обоснования по незапрашиваемому предложению и получения рекомендаций уполномоченного государственного органа, ОЗ представляет незапрашиваемое предложение и технико-экономическое обоснование Совету с рекомендацией относительно того, отвечает ли тендер требованиям статьей 9-21 или требованиям статьей 22 и 23 настоящего Закона.

ГЛАВА 4. СОГЛАШЕНИЕ О ГОСУДАРСТВЕННО-ЧАСТНОМ ПАРТНЕРСТВЕ

[Статья 29. Вид, содержание и реализация Соглашения](#)

Соглашение предусматривает все вопросы, которые стороны считают необходимыми, но обязательно включает в себя следующее:

- 1) Характер и объем выполняемых работ и услуг, предоставляемых частным партнером.
- 2) Условия предоставления услуг и степень их исключительности, права частного партнера в Соглашении.
- 3) Помощь, которую ОЗ может предоставить в получении лицензий и разрешений в той степени, в которой это необходимо для реализации партнёрского проекта.
- 4) Возвращение активов ОЗ по прекращении или истечении срока действия соглашения в порядке, предусмотренном в Соглашении.
- 5) Порядок рассмотрения и утверждения технических проектов, строительных планов и спецификаций ОЗ и процедуры для испытаний и заключительной проверки, утверждения и принятия партнёрского проекта при осуществлении партнёрских проектов в инфраструктурном секторе.
- 6) Права организации-заказчика или регулирующих органов:
 - а) проведение мониторинга выполнения работ, оказания услуг, предоставляемых частным партнером;
 - б) условия и степень, в которой ОЗ или регулирующий орган может потребовать внести изменения в отношении работ и условий услуг;
 - в) осуществление иных разумных мер, которые, по их мнению, являются соответствующими для того, чтобы партнёрский проект правильно работал;

2. After preparing a feasibility study for an unsolicited proposal and receiving recommendations of the authorized governmental body, a contracting authority shall submit the unsolicited proposal and the feasibility study to the Council with a recommendation as to whether the tender meets the requirements of Article 9-21 or the requirements in Article 22 and 23 of this Law.

CHAPTER 4. PPP AGREEMENT

[Article 29. Form, content, and implementation of the Agreement](#)

The agreement shall provide for all matters which Parties deem necessary, but definitely include the following:

- 1) The nature and scope of works to be performed and services to be provided by the private partner;
- 2) the conditions for delivery of services and the extent of exclusivity, the private partner's rights under the agreement;
- 3) the assistance that a contracting authority may provide in obtaining licenses and permits to the extent necessary for the implementation of the partnership project;
- 4) the return of assets to a contracting authority upon termination or expiry of the Agreement in such manner as may be provided for in the Agreement;
- 5) a procedure for the review and approval of engineering designs, construction plans and specifications by the contracting authority and the procedures for testing and final inspection, approval and acceptance of the PPP Project procedures for testing and final inspection, approval and adoption of a partnership project with the implementation of partnership projects in the infrastructure sector;
- 6) the rights of the contracting authority or of a regulatory body:
 - a) to monitor the works to be performed and services to be provided by the private partner; and
 - b) the conditions and the extent to which the contracting authority or the regulatory body may order variations in respect of works and conditions of service;

г) применение мер в соответствии с юридическими и договорными требованиями.

7) Степень, в которой частный партнер обязан предоставить ОЗ или регулирующим органам, отчеты и другую информацию о своей деятельности.

8) Механизмы для решения вопросов, связанных с дополнительными затратами и другими последствиями, которые могут возникнуть в результате какого-либо указания со стороны организации-заказчика или другого государственного органа, включая любые компенсации, на которую частный партнер имеет право претендовать.

9) Права организации-заказчика рассматривать и утверждать основные контракты, которые будет заключать частный партнер, в частности с участием частного партнера или других аффилированных лиц.

10) Гарантия исполнения партнерского проекта, которая должна быть предоставлена и страховые полисы, которые должны быть у частного партнера в связи с осуществлением партнёрского проекта.

11) Средства правовой защиты в случае неисполнения обязательств одной из сторон.

12) Условия освобождения от ответственности сторон за неспособность выполнить обязательство или отсрочку выполнения любых обязательств, вне пределов его разумного контроля.

13) Срок действия Соглашения, а также права и обязанности сторон по его истечении или прекращении.

14) Способ расчета ущерба и компенсации в соответствии со статьей 43 настоящего Закона.

15) Применимое право и механизмы урегулирования споров, которые могут возникнуть между заказчиком и частным партнером.

16) Права и обязанности сторон в отношении конфиденциальной информации.

17) Соответствующие финансовые условия.

18) Разделение рисков между организацией-заказчиком и частным партнером.

19) Выплата частному партнеру компенсации за счет средств соответствующего бюджета или выплата за оказание услуг, взимаемая частным партнером за услугу, оказанную им в соответствии со статьей 32 настоящего Закона.

a) other reasonable measures as they may find appropriate to ensure that a partnership project is properly operated;

d) application of measures in accordance with the legal and contractual requirements;

7) the extent of the private partner's obligation to provide the contracting authority or regulatory agency, as appropriate, with reports and other information on its operations;

8) mechanisms to deal with additional costs and other consequences that might result from any order issued by a contracting authority or other public authority, including any compensation to which the private partner might be entitled;

9) the rights of the contracting authority to review and approve major contracts, which will be concluded by the private partner, in particular with participation of the private partner or other affiliated persons.

10) guarantees of implementation of a partnership project to be provided and insurance policies to be maintained by the private partner in connection with the implementation of the partnership project;

11) the remedies available in the event of default of either party;

12) the extent to which either party may be exempt from liability for failure or delay to comply with any obligation under the agreement owing to circumstances beyond its reasonable control;

13) the duration of the Agreement and the rights and obligations of the parties upon its expiry or termination;

14) the method of calculation of damages and compensation in accordance with Article 43 of this Law;

15) the governing law and dispute resolution mechanisms, which may arise between the contracting authority and the private partner;

16) the rights and obligations of the parties with respect to confidential information;

17) the relevant financial terms and conditions;

18) risk sharing between the contracting authority and the private partner;

19) the payment to the private partner by way of compensation from a revenue fund or of user levies collected by the private partner for a service provided by it in accordance with Article 32 of this Law;

20) Функции частного сектора для выполнения и реализации партнёрского проекта, финансовых, технических, операционных рисков, по выполнению государственных задач или использованию государственного имущества и получения выплат за услуги.

Статья 30. Применимое право

Каждое Соглашение регулируется в соответствии с законодательством РТ, если иное не предусмотрено Соглашением.

Статья 31. Право собственности на активы относительно проектного участка земли и сервитутов

1. В Соглашении должны быть указаны, по мере необходимости:

- какие активы считаются или будут считаться государственной собственностью;
- какие активы считаются или будут считаться собственностью частного партнера.

2. Соглашение также определяет, какие активы относятся к следующим категориям:

- активы, которых частный партнер обязан вернуть или передать ОЗ или другому указанному ОЗ лицу в соответствии с условиями Соглашения;
- активы, которых ОЗ может выкупить у частного партнера на свое усмотрение;
- активы, которых частный партнер может оставить или которыми он может распоряжаться до истечения срока действия или до расторжения Соглашения.

3. ОЗ или другие государственные органы в соответствии с положениями земельного законодательства предоставляет частному партнеру земельный участок или, при необходимости, оказывает помощь частному партнеру в получении таких прав, связанных с земельным участком по партнёрскому проекту, в том числе права пользования земельным участком, которое может понадобиться для реализации партнёрского проекта.

4. ОЗ или другие государственные органы в соответствии с положениями законодательства и Соглашения предоставляют в распоряжение частного партнера или, при необходимости, оказывают помощь частному партнеру в приобретении права вступать, переходить через территорию или

20) functions of the private sector for the implementation of a partnership project, financial, technical, operational risks to implement national objectives or use public property and receive payments for services.

Article 30. Governing law

Each Agreement shall be governed under the laws of the RT, unless otherwise provided by the Agreement.

Article 31. Ownership of the assets relative to the project land and easements

1. The agreement shall specify, as appropriate:

- What assets are or shall be the public property;
- What assets are or shall be the private property of the private partner.

2. The agreement also shall define what assets belong to the following categories:

- assets, which the private partner is required to return or transfer to the contracting authority or to another entity specified by the contracting authority in accordance with the terms of the Agreement;
- assets, which the contracting authority may purchase from the private partner at its sole discretion; and
- assets, which the private partner may retain or dispose of upon expiry or termination of the Agreement.

3. A contracting authority or other governmental bodies, in accordance with the provisions of the land legislation shall make available to the private partner a land plot or, as appropriate, assist the private partner in obtaining such rights the land or, if necessary, assist the private partner in obtaining such rights related to the land plot for a partnership project, including the right to use the land plot, which may be needed for the partnership project.

4. The contracting authority or other governmental bodies, in accordance with the provisions of the legislation and the Agreement shall make available to a private partner or, if necessary, assist the private partner to enjoy the right to enter upon, pass through, or do work or fix installations upon, property of third parties, as appropriate

выполнять на ней работу или устанавливать сооружения, имущество третьих лиц, в случае необходимости, и как требуется для реализации партнерского проекта.

[Статья 32. Финансовые механизмы](#)

1. Соглашение может разрешить частному партнеру иметь право устанавливать, получать или собирать представленные выплаты за оказание услуг при реализации партнёрского проекта в соответствии с условиями Соглашения. Соглашение предусматривает методы и формы установления и корректировки выплат за оказание услуг в соответствии с условиями, установленными компетентным регулирующим органом.

2. ОЗ может осуществить прямую выплату частному партнеру в качестве замены, либо в дополнение к выплатам за предоставленные услуги при реализации партнёрского проекта.

[Статья 33. Обеспечительные меры](#)

1. С учетом любых ограничений, которые могут быть указаны в Соглашении, ЧП имеет право принимать следующие обеспечительные меры в отношении своих активов, прав или интересов, касающихся партнерских проектов, как может потребоваться для обеспечения финансирования, необходимого для партнёрского проекта, в том числе:

- обеспечение в отношении движимого или недвижимого имущества, принадлежащего частному партнеру или его интересы в активах партнерского проекта;
- залог будущих доходов и дебиторской задолженности перед частными партнером для выполнения партнерского проекта.

2. Участники юр. лица частного партнера созданного в соответствии со статьей 27 настоящего Закона, имеют право на залог или применение другой обеспечительной меры своих долей в юридическом лице.

3. Обеспечительные меры не могут быть применены в соответствии с частями 1 и 2 настоящей статьи в отношении государственной собственности или другого имущества, активов или прав, необходимых для оказания государственных услуг, в отношении которых создание такого обеспечения запрещается законодательством РТ.

[Статья 34. Передача и уступка прав, предусмотренных Соглашением](#)

and required for the implementation of the partnership project.

[Article 32. Financial arrangements](#)

1. The agreement may allow a private partner to have a right to charge, receive or collect user levies for the use of a partnership project in accordance with the terms of the Agreement. The Agreement shall provide for the methods and formulas for establishment and adjustment of user levies in accordance with the conditions established by a competent regulatory body.

2. A contracting authority may make direct payments to the private partner as a replacement, or in addition to user levies for the use of the partnership project.

[Article 33. Security interest](#)

1. Subject to any restrictions that may be contained in the Agreement, a private partner shall have the right to create security interests over any of its assets, rights or interests, including those relating to partnership projects, as may be required to secure any financing needed for the partnership project, including the following:

- Security over movable or immovable property owned by the private partner or its interests in the assets of the partnership project;
- A pledge of future proceeds of, and receivables owed to private partner for the use of the partnership project.

2. The shareholders of a legal entity created by the private partner, in accordance with Article 27 of this Law, shall have the right to pledge or create any other security interest in their shares in the legal entity.

3. No security under parts 1 and 2 of this Article may be created over public property or other property, assets or rights needed for the provision of public services in relation to which the creation of such security is prohibited by the legislation of the RT.

[Article 34. Transfer and assignment of rights under the Agreement](#)

1. The rights and obligations of the a private partner under the Agreement may not be assigned to a third party without the written consent of the contracting authority, unless otherwise provided in Article 33 of this Law.

1. Права и обязанности ЧП, предусмотренные Соглашением, не могут быть переданы третьей стороне без письменного согласия организации-заказчика, если иное не предусмотрено статьей 33 настоящего Закона.

2. Соглашение должно определять условия, при исполнении которых ОЗ дает согласие на уступку прав и обязанностей частному сектору в Соглашении, включая принятие новым частным партнером всех его обязательств и доказательств, подтверждающих технические и финансовые возможности нового частного партнера, которые могут понадобиться для реализации партнёрского проекта.

[Статья 35. Передача контрольного пакета акций или доли третьему лицу](#)

1. Если иное не предусмотрено в Соглашении, контрольный пакет акций или доли в юридическом лице частного партнера не может быть передан третьим лицам без согласия организации-заказчика.

2. Соглашение предусматривает условия, при которых ОЗ дает согласие в соответствии с частью 1 настоящей статьи.

[Статья 36. Обязательства частного сектора при выполнении партнёрского проекта](#)

1. При необходимости Соглашение предусматривает обязательства частного сектора для обеспечения:

- изменения партнёрского проекта в целях обеспечения его соответствия потребностям населения в партнёрском проекте;
- непрерывности партнёрского проекта;
- предоставления партнёрского проекта на принципиально одинаковых условиях для всех пользователей;
- недискриминационного равноправного доступа, при необходимости, для других поставщиков услуг к любому партнёрскому проекту, который осуществляется частным сектором.

2. Частный партнер имеет право рекомендовать организации-заказчику принять правила, регулирующие реализацию партнёрского проекта, применяемые частным партнером при реализации партнёрского проекта.

[Статья 37. Возмещение при изменениях в законодательстве](#)

В Соглашении указывается право частного партнера на компенсацию в случае, если затраты на исполнение частного партнера в Соглашении

2. The Agreement shall specify the conditions under which a contracting authority shall give its consent to an assignment of the rights and obligations of the private sector under the Agreement, including the acceptance by the new private partner of all obligations there under and evidence of the new private partner's technical and financial capabilities as shall be necessary for the implementation of the partnership project.

[Article 35. Transfer of controlling interest or share to a third person](#)

1. Unless otherwise provided in the Agreement, a controlling interest or shares in a legal entity of the private partner shall not be transferred to third parties without the consent of the contracting authority.

2. The Agreement shall provide for the conditions under which the consent of a contracting authority shall be given in accordance with part 1 of this Article.

[Article 36. Obligations of the private sector in implementation of a partnership project](#)

1. The Agreement shall set out, as appropriate, the obligations of the private sector to ensure:

- the modification of the partnership project so as to meet the public demand for the partnership project;
- the continuity of the partnership project;
- the provision of the partnership project under essentially the same conditions for all users; and
- the non-discriminatory access, as appropriate, of other service providers to any partnership project implemented by the private sector.

2. A private partner shall have the right to recommend to the contracting authority to adopt rules governing the implementation of a partnership project, used by a private partner during the implementation of the partnership project.

[Article 37. Compensation for changes in legislation](#)

The Agreement shall set out the extent to which a private partner is entitled to compensation in the event that the cost of the private

существенно возросли или стоимость, которую частный партнер получает от такого исполнения, существенно сократилась, по сравнению с первоначально предполагаемыми затратами и стоимостью, в результате изменений в законодательстве или других мер государственного регулирования, непосредственно связанных с партнерским проектом.

Статья 38. Пересмотр Соглашения

1. Соглашение определяет условия пересмотра частным партнером положений Соглашения с учетом компенсации в случае, если затраты на выполнение Соглашения у частного партнера существенно возросли или стоимость, которую частный партнер получает от такого исполнения, существенно сократилась по сравнению с первоначально предполагаемыми затратами и стоимостью на исполнение, в результате:

- 1) Изменений в экономических или финансовых условиях.
- 2) Изменений в законодательстве или регулирующих положениях, которые непосредственно не применимы к реализуемому проекту при условии, что экономические, финансовые, законодательные или нормативные изменения:
 - а) происходят после заключения Соглашения;
 - б) находятся за пределами контроля частного партнера;
 - в) носят такой характер, что частный партнер не в состоянии разумно предположить и принять их во внимание во время заключения Соглашения или же избежать, или преодолеть их последствия.

2. Соглашение устанавливает процедуры для пересмотра условий Соглашения после наступления обстоятельств, предусмотренных в части 1 настоящей статьи.

Статья 39. Контроль партнёрского проекта и управление им

1. ОЗ вправе, при наступлении обстоятельств, предусмотренных в Соглашении, взять на себя осуществление контроля работы партнёрского проекта и управления им с целью обеспечения эффективного и бесперебойного оказания услуг или своевременного завершения партнёрских проектов в случае существенного неисполнения частным партнером материальных обязательств, и неспособности частного партнера устранить нарушение в течение разумного периода времени после получения ОЗ уведомления (не более шести месяцев).

partner's performance of the changes in the Agreement has substantially increased or that the value that the private partner receives for such performance has substantially diminished as compared with the costs and the value of performance originally foreseen, as a result of changes in legislation or other regulatory policies directly related to the partnership project.

Article 38. Revision of an Agreement

1. An Agreement shall set out the extent to which a private partner is entitled to a revision of the Agreement with a view to providing compensation in the event that the cost of private partner's performance of the Agreement has substantially increased or that the value that the private partner receives for such performance has substantially diminished as compared with the costs and the value of performance originally foreseen, as a result of:

- 1) changes in economic or financial conditions; or
- 2) changes in legislation or regulations not specifically applicable to the implemented project, provided that the economic, financial, legislative or regulatory changes:
 - a) take place after the conclusion of the Agreement;
 - b) are beyond the control of the private partner; and
 - c) are of such a nature that the private partner could not reasonably be expected to have taken them into account at the time the Agreement was concluded or have avoided or overcome their consequences.

2. The Agreement shall establish procedures for revising the terms of the Agreement following the occurrence of the circumstances described in part 1 of this Article.

Article 39. Takeover of a partnership project and management

1. A contracting authority shall have the right, under the prescribed circumstances provided for in the Agreement, to take over the operation of the partnership project and its management for the purpose of ensuring the effective and uninterrupted delivery of services or timely completion of partnership projects in the event of a material default by the private partner in the performance of its obligations, and a failure by the private partner to rectify the breach

2. Если ОЗ принимает решение взять на себя осуществление контроля и управления партнерским проектом в соответствии с частью 1 настоящей статьи, ОЗ, в соответствии с условиями Соглашения:

- собирает и выплачивает доходы, являющиеся предметом залога для удовлетворения любых обязательств;
- развивает и использует партнерский проект, устанавливает плату за обслуживание и соответствует существующему контракту обслуживания;
- при необходимости может предусматривать проектные предложения для строительства, технического обслуживания или эксплуатации партнерского проекта.

[Статья 40. Замена частного партнера](#)

1. В случае неисполнения материальных обязательств частным партнером или в иных случаях, которых иначе могут обосновать прекращение Соглашения, ОЗ может согласиться с требованием любого учреждения, которое предоставляет финансирование партнёрского проекта. Но частный партнер заменяет частного партнера другим лицом, назначенным для выполнения обязательств в рамках существующего Соглашения.

2. ОЗ может содействовать тому, чтобы частный партнер обеспечил дебиторскую задолженность и активы партнерского проекта в пользу кредитора на таких условиях, которых ОЗ может определить в целях обеспечения успешного осуществления, завершения работы, контроля партнерского проекта и управления им.

[Статья 41. Срок действия и продление срока действия Соглашения](#)

Срок действия Соглашения определяется в Соглашении. ОЗ может не согласиться с продлением срока действия Соглашения за исключением случаев, являющихся результатом одного из следующих обстоятельств:

- отсрочка, завершение или приостановление применения партнерского проекта в результате обстоятельств, находящихся вне разумного контроля сторон;
- приостановление партнерского проекта в результате действий организации-заказчика или другого государственного органа;
- увеличение расходов, связанных с требованиями организации-заказчика, первоначально не предусмотренных в Соглашении, если частный партнер не сможет покрывать такие расходы без продления срока;

within a reasonable period of time after having been given notice by the contracting authority to do so (up to six months).

2. In the event that a contracting authority elects to take over a PPP Project the control and management of a partnership project in accordance with part 1 of this Article, the contracting authority shall, in accordance with the terms of the Agreement:

- shall collect and pay any revenues that are subject to lien to satisfy any obligation;
- may develop and operate a partnership project, impose user levies and comply with any existing service contract; and
- may solicit project proposals, as appropriate, for the construction, maintenance or operation of the partnership project.

[Article 40. Substitution of private partner](#)

1. The contracting authority may agree with the request of any entity extending financing for the partnership project upon a material default by a private partner or other event that could otherwise justify the termination of the Agreement. But the private partner shall substitute a private partner with another person appointed to perform obligations under the present Agreement.

2. The contracting authority may facilitate a private partner to securities any receivables and assets of the partnership project in favor of a lender, subject to such terms as the contracting authority may determine in order to safeguard the successful implementation, completion of work, management, and control of the partnership project.

[Article 41. Duration and extension of the Agreement](#)

The duration of the Agreement shall be set forth in the Agreement. The contracting authority may not agree to extend the term of the Agreement, except as a result of the following circumstances:

- delay, termination or suspension of the partnership project as a result of circumstances beyond the reasonable control of the parties;
- suspension of a partnership project as a result of actions of the contracting authority or other governmental body;
- increase in costs arising from requirements of the contracting

- по согласованию с частным партнером, по причинам, связанным с национальным или общественным интересами, обоснованными в документах, хранящихся у держателя организации-заказчика.

Статья 42. Расторжение Соглашения

1. ОЗ может расторгнуть Соглашение в следующих случаях:

- если неразумно ожидать, что частный партнер сможет или пожелает выполнить свои обязательства, ввиду своей несостоятельности, неисполнения материальных обязательств или по другой причине или их нецелесообразности;

- непреодолимые причины национальных или общественных интересов, при условии выплаты компенсации частному партнеру, как это предусмотрено в Соглашении.

2. Частный партнер может расторгнуть Соглашение в следующих случаях, если:

- материальные обязательства не исполняются организацией-заказчиком или другим государственным органом в рамках Соглашения;

- условия для пересмотра Соглашения в соответствии со статьей 40 соблюдены, однако стороны не смогли договориться о пересмотре Соглашения;

- затраты на исполнение Соглашения со стороны частного партнера существенно возросли или стоимость, которую частный партнер получает от такого исполнения Соглашения существенно сократилась в результате действий или бездействия организации-заказчика или другого государственного органа, а также если Стороны не смогли договориться о пересмотре Соглашения.

3. Каждая из сторон имеет право расторгнуть Соглашение по взаимному согласию или если исполнение ее обязательств становится невозможным в силу обстоятельств, вне разумного механизма сторон.

Статья 43. Компенсация при расторжении Соглашения

В Соглашении оговаривается порядок выплаты компенсации сторонам, которая исчисляется в случае расторжения Соглашения и предусматривает, в случае необходимости, выплату фактической компенсации реальной стоимости работ, выполненных в рамках Соглашения, расходов или убытков, понесенных любой из сторон, в том

authority not originally foreseen in the Agreement, if the private partner would not be able to recover such costs without such extension; or

- on agreement with the private partner, for reasons of national or public interest, as justified in the record to be kept by the contracting authority.

Article 42. Termination of Agreement

1. A contracting authority may terminate the Agreement in the following cases:

- in the event that it can no longer be reasonably expected that the private partner will be able or willing to perform its obligations, owing to insolvency, material default or otherwise; or

- for compelling reasons of national or public interest, subject to payment of compensation to the private partner, as agreed in the Agreement.

2. A private partner shall not terminate the Agreement except under the following circumstances:

- in the event of material default by the contracting authority or other governmental body of its obligations under the Agreement;

- if the conditions for a revision of the Agreement in accordance with Article 40 of this Law are met, but the parties have failed to agree on a revision of the Agreement; or

- if the cost of the private partner's performance of the Agreement has substantially increased or the value that the private partner receives for such performance of the Agreement has substantially diminished as a result of acts or omissions of the contracting authority or other governmental body, and the parties have failed to agree on a revision of the Agreement.

3. Either party has the right to terminate this Agreement by mutual consent or if the performance of its obligations is rendered impossible by circumstances beyond a party's reasonable control.

Article 43. Compensation upon termination of an Agreement

An Agreement shall stipulate how compensation due to either party shall be calculated in the event of termination of the Agreement, and

числе, упущенную выгоду.

[Статья 44. Управление Соглашением](#)

ОЗ несет ответственность за обеспечение надлежащей реализации, управления, исполнения, мониторинга, а также предоставления отчетов по Соглашению частным партнером.

[Статья 45. Завершение проекта и меры в переходный период](#)

Соглашение, в случае необходимости, предусматривает следующее:

- механизмы и процедуры для передачи активов организации заказчика в случае ликвидации;
- компенсация на которую частный партнер может иметь право в отношении имущества, переданного ОЗ или новому частному сектору или имуществу, приобретенное организацией заказчиком;
- передача технологии, необходимой для функционирования партнерских проектов;
- обучение персонала организации-заказчика или преемника частного партнера вопросам использования и технического обслуживания партнерских проектов
- обеспечение частными партнерами постоянных вспомогательных услуг и ресурсов, включая поставку запасных частей, при необходимости, в течение разумного срока после передачи партнерского проекта ОЗ или преемнику частного партнера.

ГЛАВА 5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

[Статья 46. Порядок разрешения споров по партнерскому проекту](#)

1. Участник тендера, при нанесении ему ущерба, для рассмотрения вопроса, до применения формальностей по решению споров в соответствии с положениями части 2 настоящей статьи, может обратиться в Совет через УГО.
2. Любые споры между ОЗ и частным партнером будут разрешаться в соответствии с требованиями части 1 настоящей статьи через механизмы урегулирования споров, согласованных сторонами в Соглашении.

provide, where appropriate, for compensation for the fair value of works performed under the Agreement, costs incurred or losses sustained by either party, including, as appropriate, lost profits.

[Article 44. Management of the Agreement](#)

A contracting authority shall be responsible for ensuring the proper implementation, management, enforcement, monitoring, and reporting on the Agreement by the private partner.

[Article 45. Winding up and transfer measures](#)

An Agreement shall provide, as appropriate, for:

- mechanisms and procedures for the transfer of assets to the contracting authority in case of a winding up;
- the compensation to which the private partner may be entitled in respect of assets transferred to the contracting authority or to a new private sector or the property purchased by the contracting authority;
- the transfer of technology required for the functioning of partnership projects;
- the training of a contracting authority's personnel or of a successor to the private partner in the operation and maintenance of partnership projects;
- the provision by the private partners, of continuing support services and resources, including the supply of spare parts, if required, for a reasonable period of time after the transfer of a partnership project to a contracting authority or the successor of the private partner.

CHAPTER 5. CONCLUDING PROVISIONS

[Article 46. Dispute settlement procedure in the partnership project](#)

1. The bidder, with damage to property, to consider the issue before applying the formalities to settle disputes in accordance with the provisions of part 2 of this Article may apply to the Council through the authorized governmental body.
2. Any disputes between the contracting authority and a private partner shall be settled in accordance with the requirements of part 1 of this Article through the dispute settlement mechanisms agreed by

3. Если частный партнер предоставляет услуги населению, ОЗ может потребовать от частного партнера создания эффективных механизмов для рассмотрения претензий, жалоб со стороны клиентов или пользователей партнерского проекта

[Статья 47. Право Совета по установлению правил](#)

1. Совет может устанавливать правила для реализации целей настоящего Закона путем принятия нормативных правовых актов.

2. Нормативные правовые акты, принимаемые в соответствии с частью 1 настоящей статьи, включают следующие вопросы:

- определение любых пороговых величин, связанных с процессом тендера;
- решение любого вопроса, относящегося к проведению тендера и прямых переговоров;
- определение механизмов для урегулирования споров в соответствии с настоящим Законом;
- введение, пересмотр и взимание пользовательских сборов.

3. Никто не имеет права без получения согласия в письменной форме от Совета или от его имени, публиковать или разглашать посторонним лицам, кроме в целях выполнения служебных обязанностей этим лицом, содержимое какого-либо документа, переписки или какой-либо информации, которая касается или которая стала известна этому лицу в ходе исполнения им/ею служебных обязанностей в соответствии с настоящим Законом.

[Статья 48. Признание Соглашений недействительными](#)

1. Соглашение считается недействительным если ОЗ:

- вступает в Соглашение с частным партнером, не получив одобрения со стороны Совета и уполномоченного государственного органа, как предусмотрено главами 2 и 3 настоящего Закона;
- вступает в Соглашение с частным партнером в противоречие указаний Совета, предусмотренных абзацем вторым статьи 8 настоящего Закона.

2. В случаях, предусмотренных частью 1 настоящей статьи, Соглашение признается недействительным Советом и не имеет законной силы, как в отношении организации-заказчика, так и в отношении частного партнера.

[Статья 49. Ответственность за нарушение настоящего Закона](#)

the parties in the Agreement.

3. The contracting authority may, where a private partner provides services to the public, require the private partner to establish efficient mechanisms for handling claims, complaints from customers or users of the partnership project.

[Article 47. The Council's right to make regulations](#)

1. The Council may make regulations for the carrying out of the purposes of this Law.

2. Legal-regulatory acts adopted in accordance with Part 1 of this Article shall be for:

- any thresholds relating to the procurement process;
- any matter relating to competitive public bidding and direct negotiations;
- mechanisms for settling of disputes under this Law;
- the imposition, revision and collection of user levies.

3. A person shall not, without the consent in writing given by or on behalf of the Council, publish or disclose to any unauthorized person, otherwise than in the course of duties of that person, the contents of any document, communication or information whatsoever, which relates to or which has come to the knowledge of that person in the course of that person's duties under this Law.

[Article 48. The recognition of the Agreements as invalid](#)

1. The Agreement is considered invalid if a contracting authority:

- enters into an Agreement with a private partner without having received all required approvals from the Council and the authorized governmental body, as set out in Chapters 2 and 3 of this Law;
- enters into an Agreement with a private partner in contravention of a direction given by the Council set out in part 2 of Article 8 of this Law.

In the cases specified in part 1 of this Article, the Agreement shall be null and void and unenforceable as against either the contracting authority or the private partner.

[Article 49. Responsibility for violation of this Law](#)

Individuals and legal entities for violation of this Law shall be held

| | |
|--|---|
| <p>Физические и юридические лица, за нарушение настоящего Закона привлекаются к ответственности в соответствии с законодательством РТ.</p> <p>Статья 50. Порядок введения в действие настоящего Закона Настоящий Закон ввести в действие через три месяца после его официального опубликования.</p> <p>Президент РТ Эмомали Рахмон</p> <p>Душанбе, 28 декабря 2012 года, № 907</p> | <p>responsible in accordance with the legislation of the RT.</p> <p>Article 50. Procedure of enactment of this Law This Law shall come into force three months after its official publication.</p> <p>President Of the RT Emomali Rahmon</p> <p>Dushanbe, December 28, 2012, #907</p> |
|--|---|